

## Maros vize folyik csendesen

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four staves of music. The first two staves are the vocal line with lyrics. The third staff is a piano accompaniment with dynamics *f* and *rit. rialto*. The fourth staff is another vocal line with dynamics *p*. The lyrics are in Hungarian and German.

Ma - ros vi - ze fo - lyik csen - de - sen,  
bo - rulj a vál - lam - ra ked - ve - sem.  
1. Nem bo - ru - lok, van már né - kem sze - re - tüm.  
2. Mert hisz en - nek vé - ge, vé - ge, vé - ge nincs,  
Szü - ret u - tán lesz az es - kü - vom.  
a sze - re - lem a leg - drá - gább kincs.

Maros vize folyik csendesen,  
borulj a keblemre kedvesem.

- 1 Nem borulok, van már nékem szerertom.  
Szület után lesz az esküvöm.
- 2 Mert hisz vége, vége, vége nincs,  
a szerelem a legdrágább kincs.

## Maros vize folyik csendesen

Maros vize  
folyik csendesen,  
borulj a vállamra  
kedvesem.

Das Wasser der Mieresch  
fließt ruhig,  
neige dich an meine Schulter,  
meine Liebe.

1  
Nem borulok  
van már  
szeretóm.  
Szüret után  
lesz  
az esküvöm.

Ich schmiege mich nicht an,  
ich habe schon  
einen Liebsten  
Nach der Weinlese  
wird sein  
meine Hochzeit.

2  
Mert hisz ennek  
vége, vége, vége nincs,  
a szerelem  
a legdrágább kincs.

Weil diese (Liebe) hat  
kein Ende, Ende, Ende;  
die Liebe  
ist der teuerste Schatz.

Das Wasser der Mieresch fließt ruhig,  
komm an meine Brust, Liebste.

Ich neige mich nicht, ich habe schon einen Liebsten.  
Nach der Weinlese werde ich heiraten.

4  
Denn diese Liebe hat ja doch kein Ende;  
Die Liebe ist der teuerste Schatz

Maros	Mieresch (Fluss)
viz-e	Wasser-ih
folyik	fließt
csendes-en	still, leise, ruhig
borul	neigt sich, beugt sich;
	sich jemandem an die Brust/Schulter schmiegen
borul-j	neige dich, schmiege dich ( <i>Imp.</i> )
a	<i>Artikel vor Nomen mit Konsonantenanfang</i>
kebel	Brust
keble-m-re	Brust-mein-auf
<i>Variation: váll-am-ra</i>	Schulter-meine-auf
kedves-em.	Liebste-mein.

1	
nem	nein, nicht
borul-ok	neige-ich mich
van	ist (gibt es), habe(n)
már	schon, bereits
nékem	mir
szerető-m	Liebste-meine (Liebster-mein)
szüret	Weinlese, Traubenlese, Weinernte
után	nach
lesz	wird sein ( <i>3. P. Sg. Fut. von lenni</i> )
az	<i>Artikel vor Nomen mit Vokalanfang</i>
esküvöm	Trauung- (Vermählung, Hochzeit-)meine

2	
mert	denn, weil da, zumal
hisz	ja, doch
ennek	d(ies)em, d(ies)er
vége	Ende, Schluss
nincs	ist nicht, ist kein(e)
a	
szerelem	Liebe
a	
drága	teuer
leg-drágább	am teuersten, (der teuerste ...)
kinocs	Schatz

MA 200815